



Contribution ID: 113

Type: **Individual paper** / **Exposés individuels** / **Einzelvorträge**

Construire un espace littéraire plurilingue en CP en écrivant une histoire

Thursday 24 July 2025 17:30 (20 minutes)

Cette étude de cas vise à décrire pour mieux les comprendre les enjeux littéraires que représente l'écriture d'une histoire plurilingue (français, espagnol, anglais) chez les jeunes enfants dans une classe « ordinaire » de CP en France, (3H Suisse, 1ère primaire), alors même que l'identification des mots (le déchiffrement) n'est pas encore acquise et que les capacités d'écriture autonome sont très limitées (Kirsch & Duarte, 2020). Les élèves ont été sensibilisés à l'anglais ou à l'espagnol depuis la dernière année de l'école maternelle (Grande Section). L'histoire, s'appuie sur la langue forte, le français, est ensuite traduite en anglais et en espagnol par les élèves et l'enseignante. Chaque élève reconstitue son histoire à l'aide d'étiquettes en s'appuyant sur les 3 versions. Dans une perspective interdisciplinaire, nous interrogeons les démarches d'enseignement de la langue de scolarisation et questionnons la pertinence d'une didactique intégrée plurilingue pour ses apprentissages. Sont particulièrement mises en évidence les spécificités de la production lors de l'apprentissage initial de la lecture-écriture (Ferreiro & Gomez-Palacio, 1988) et la comparaison des langues. Nous analysons la séquence du point de vue de l'acquisition des 4 composantes de l'enseignement de la lecture –écriture en classe (Goigoux et al., 2015) : acculturation, compréhension des textes, production de texte et identification des mots. Nous illustrons différents types de productions individuelles, dans lesquels s'inscrivent des phénomènes différents de contacts de langues (Helmchen & Melo-Pfeifer, 2019). Nous concluons que la création d'un espace littéraire plurilingue permet aux élèves de s'intéresser d'autant mieux à la langue pour elle-même, quelle qu'elle soit, indépendamment du sens qu'elle véhicule. Ils développent une compétence épilinguistique. Et c'est précisément cette compétence qui fait défaut aux jeunes élèves qui ont rarement l'occasion (à l'école comme à la maison) d'être confrontés à des situations qui favorisent son développement.

References

- Ferreiro, E., & Gomez-Palacio, M. (1988). Lire et écrire. Comment s'y apprennent-ils ? Analyse des perturbations dans les processus d'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Traduction française : Besse J. M., De Gaulmyn M., Ginet D. CRDP.
- Goigoux, R., Jarlégan A., & Piquée C. (2015). Évaluer l'influence des pratiques d'enseignement du lire-écrire sur les apprentissages des élèves : enjeux et choix méthodologiques. *Didactiques : recherches en cours, Recherches et Didactique*, 19, 9- 37.
- Helmchen, C., Melo-Pfeifer, S., (2019). Approches plurielles dans les manuels d'espagnol langue étrangère en Allemagne : de la vitalité théorique à la pertinence pratique croissante. Une étude de cas. *Langue et textes*.
- Kirsch, C., & Duarte, J. (Eds) (2020). *Multilingual Approaches for Teaching and Learning*. From Acknowledging to Capitalising on Multilingualism in European Mainstream Education. Routledge.

Content/contenu/Inhalt 2

This study aims at describing and understanding the literary issues involved in writing a multilingual story (French, Spanish, English) for young children in an 'ordinary' CP class in France (3H Suisse, 1ère primaire),

at a time when word identification (deciphering) has not yet been acquired, and independent writing skills are very limited (Kirsch & Duarte, 2020). The pupils have been exposed to English or Spanish since the last year of nursery school (Grande Section). The story, based on the main language, French, is translated into English and Spanish by the pupils and the teacher. Each pupil reconstructs his or her own story using labels based on the 3 versions. From an interdisciplinary perspective, we examine the approaches to teaching the language of schooling and question the relevance of an integrated plurilingual didactic approach to this learning. We focus on specific features of production during the initial learning of reading and writing (Ferreiro & Gomez-Palacio, 1988) and the comparison of languages. We analyse the sequence from the point of view of the acquisition of the four components of teaching reading and writing in the classroom (Goigoux et al., 2015): acculturation, text comprehension, text production and word identification. We illustrate different types of individual production, in which different phenomena of language contact are involved (Helmchen & Melo-Pfeifer, 2019). We conclude that the creation of a plurilingual literary space enables pupils to take a greater interest in language for its own sake, whatever that language may be, regardless of the meaning it conveys. They develop an epilinguistic competence. And it is precisely this skill that is lacking in young pupils, who rarely have the opportunity (at school or at home) to be confronted with situations that encourage its development.

Title/ titre/Titel 2

Building a multilingual literacy space in first grade by writing a story

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien

Author: BOURHIS, Veronique (CY Cergy Paris Université)

Presenter: BOURHIS, Veronique (CY Cergy Paris Université)

Session Classification: Slot 3

Track Classification: 2: Students' and teachers' education / Formation des étudiants et des enseignants / Erziehung und Bildung von Lehrenden und Lernenden